

# ◎世界観光機関（WTO）憲章

## （略称）世界観光機関憲章

昭和四十五年九月二十七日 メキシコ・シテイで作成  
昭和五十年一月二日 効力発生  
昭和五十三年四月二十五日 国会承認  
昭和五十三年六月二十三日 受諾の閣議決定  
昭和五十三年七月六日 受諾書寄託  
昭和五十三年七月六日 我が国について効力発生  
昭和五十三年七月七日 公布及び告示

（条約第一一号及び外務省告示第一九四号）

## 目次

ページ

設立	三九九
第一条 世界観光機関の設立	三九九
本部	三九九
第二条 本部の所在地	三九九
目的	四〇〇

第 三 条	目 的	四〇〇
	構成員の地位	四〇〇
第 四 条	機関の構成員の地位	四〇〇
第 五 条	機関の加盟国の地位	四〇一
第 六 条	機関の準加盟国の地位	四〇一
第 七 条	機関の賛助加盟員の地位	四〇二
	諸機関	四〇三
第 八 条	機関の構成	四〇三
	総 会	四〇四
第 九 条	総会の構成	四〇四
第 十 条	総会の会期	四〇四
第 十 一 条	手続規則の採択	四〇五
第 十 二 条	総会の審議、勧告及び任務	四〇五
第 十 三 条	議長及び副議長の選出	四〇六
	理事会	四〇七
第 十 四 条	理事会の構成	四〇七
第 十 五 条	理事国の任期	四〇七
第 十 六 条	理事会の会合	四〇七
第 十 七 条	議長国及び副議長国の選出	四〇七
第 十 八 条	手続規則の採択	四〇八

第十九条	理事会の任務	四〇八
第二十条	理事会の決定報告	四〇八
事務局		四〇九
第二十一条	事務局の構成	四〇九
第二十二条	事務局長の任命	四〇九
第二十三条	事務局長の責任、資格等	四〇九
第二十四条	事務局職員の任命、責任、任務等	四一〇
予算及び支出		四一〇
第二十五条	予算	四一〇
第二十六条	会計	四一一
定足数		四一一
第二十七条	定足数	四一一
表決		四一二
第二十八条	投票権	四一二
第二十九条	総会における議決	四一二
第三十条	理事会における議決	四一二
法人格、特権及び免除		四一二
第三十一条	法人格	四一三
第三十二条	特権及び免除	四一三
改正		四一三

第三十三條 改正	四一三
構成員の地位の停止	四一三
第三十四條 構成員の地位の停止	四一三
脱退	四一四
第三十五條 脱退	四一四
効力発生	四一四
第三十六條 効力発生	四一四
寄託	四一五
第三十七條 寄託	四一五
用語及び解釈	四一五
第三十八條 公用語	四一五
第三十九條 正文	四一五
経過規定	四一六
第四十條 本部の暫定的設置	四一六
第四十一條 國際連合、専門機關等の加盟国の又は当事国の、機關の義務の受諾による加盟の權利	四一六
第四十二條 公的旅行機關國際同盟の正會員たる国の機關の活動への参加	四一六
第四十三條 準加盟国となる資格を有する国の機關の活動への参加	四一七
第四十四條 公的旅行機關國際同盟の權利義務の承継	四一七
第四十五條 事務局長選出までの間の代行	四一七

末文	四一七
附属書	四一八
財政規則	四一八
1 財政期間	四一八
2 会計年度	四一八
3 子算	四一八
4 子算のドル表示及び支払通貨	四一八
5 一般基金の設置	四一八
6 運転基金の設置	四一八
7 信託基金の設置	四一九
8 子算に計上されていない収入の利用	四一九
9 子算見積りの提出及び審査	四一九
10 子算等の承認	四一九
11 会計報告の提出	四一九
12 分担金の支払	四一九
13 分担金の支払が延滞している場合の措置	四二〇
14 機関から脱退する構成員の分担金支払義務	四二〇

## 世界観光機関（WTO）憲章

### 設立

#### 第一条

公的旅行機関国際同盟（IUOTO）を改組し、政府間機関の性格を有する国際機関として、この憲章により世界観光機関（以下「機関」という。）を設立する。

### 本部

#### 第二条

機関の本部の所在地は、総会の決定によつて定めるものとし、また、総会の決定によつていつでも変更することができる。

世界観光機関憲章

## WORLD TOURISM ORGANIZATION (WTO)

## STATUTES

### Establishment

#### Article 1

The World Tourism Organization, hereinafter referred to as "the Organization", an international organization of intergovernmental character resulting from the transformation of the International Union of Official Travel Organizations (IUOTO), is hereby established.

### Headquarters

#### Article 2

The headquarters of the Organization shall be determined and may at any time be changed by decision of the General Assembly.

目的

第三条

1 機関は、経済的發展、國際間の理解、平和及び繁榮に寄与するため、並びに人種、性、言語又は宗教による差別なくすべての者のために人權及び基本的自由を普遍的に尊重し及び遵守することに寄与するため、観光を振興し及び發展させることを根本目的とする。機関は、この目的を達成するため、適當なすべての措置をとる。

2 機関は、1の目的を追求するに当たつては、開發途上にある国の観光の分野における利益に特に注意を払う。

3 機関は、観光の分野において中心的役割を果たすことができるよう國際連合の適當な機関及び専門機関との効果的な協力關係を設定し及び維持する。この場合において、機関は、國際連合開發計画の参加実施機関として、國際連合開發計画との協力關係の設定及びその活動への参加を求める。

構成員の地位

第四条

機関の構成員の地位は、次のものに開放する。

- (a) 加盟国
- (b) 準加盟国
- (c) 賛助加盟員

Aims

Article 3

1. The fundamental aim of the Organization shall be the promotion and development of tourism with a view to contributing to economic development, international understanding, peace, prosperity, and universal respect for, and observance of, human rights and fundamental freedoms for all without distinction as to race, sex, language or religion. The Organization shall take all appropriate action to attain this objective.

2. In pursuing this aim, the Organization shall pay particular attention to the interests of the developing countries in the field of tourism.

3. In order to establish its central role in the field of tourism, the Organization shall establish and maintain effective collaboration with the appropriate organs of the United Nations and its specialized agencies. In this connection the Organization shall seek a co-operative relationship with and participation in the activities of the United Nations Development Programme, as a participating and executing agency.

Membership

Article 4

Membership of the Organization shall be open to :

- (a) Full Members
- (b) Associate Members
- (c) Affiliate Members

## 第五条

1 機関の加盟国の地位は、すべての主権国に開放する。

2 公的旅行機関国際同盟の臨時総会によるこの憲章の採択の時に自国の観光機関が同国際同盟の正会員となつてゐる国は、機関の憲章及び構成員の地位に基づく義務の受諾を正式に宣言することにより、表決を要することなく機関の加盟国となる権利を有する。

3 その他の国は、加盟の申請が総会において出席かつ投票する加盟国の三分の二以上の多数による議決で承認される場合には、機関の加盟国となることができる。ただし、その多数が機関の加盟国の過半数であることを条件とする。

## 第六条

1 機関の準加盟国の地位は、その対外関係について責任を負わないすべての領域又は領域の集団に開放する。

2 公的旅行機関国際同盟の臨時総会によるこの憲章の採択の時にその観光機関が同国際同盟の正会員となつてゐる領域又は領域の集団は、表決を要することなく機関の準加盟国となる権利を有する。ただし、それらの領域又は領域の集団の対外関係について責任を有する国が、それらの領域又は領域の集団の加盟を承認し、かつ、機関の憲章及び構成員の地位に

## Article 5

1. Full membership of the Organization shall be open to all sovereign States.

2. States whose national tourism organizations are Full Members of IUOTO at the time of adoption of these Statutes by the Extraordinary General Assembly of IUOTO shall have the right to become Full Members of the Organization, without requirement of vote, on formally declaring that they adopt the Statutes of the Organization and accept the obligations of membership.

3. Other States may become Full Members of the Organization if their candidatures are approved by the General Assembly by a majority of two-thirds of the Full Members present and voting provided that said majority is a majority of the Full Members of the Organization.

## Article 6

1. Associate membership of the Organization shall be open to all territories or groups of territories not responsible for their external relations.

2. Territories or groups of territories whose national tourism organizations are Full Members of IUOTO at the time of adoption of these Statutes by the Extraordinary General Assembly of IUOTO shall have the right to become Associate Members of the Organization, without requirement of vote, provided that the State which assumes responsibility for their external relations approves their membership and declares on their behalf that such territories or groups of territories adopt the Statutes of the Organization and accept the obligations of membership.



基づく義務の受諾をそれらの領域又は領域の集団に代わつて宣言することを条件とする。

- 3 領域又は領域の集団は、加盟の申請がそれらの領域又は領域の集団の対外関係について責任を有し、かつ、機関の憲章及び構成員の地位に基づく義務の受諾をそれらの領域又は領域の集団に代わつて宣言する加盟国により事前に承認された場合には、機関の準加盟国となることができる。その加盟の申請は、総会において出席しかつ投票する加盟国の三分の二以上の多数による議決で承認されなければならない。ただし、その多数が機関の加盟国の過半数であることを条件とする。
- 4 機関の準加盟国が対外関係の処理について責任を有することとなる場合には、当該準加盟国は、機関の憲章及び加盟国の地位に基づく義務の受諾を事務局長に対し書面で正式に宣言することにより、機関の加盟国となる権利を有する。

## 第七条

- 1 機関の賛助加盟員の地位は、観光について特別な利害関係を有する政府間及び非政府間の国際団体並びに商業的な団体及び協会であつてそれらの活動が機関の目的と関係があり又は機関の権限内の活動に合致しているものに開放する。
- 2 公的旅行機関国際同盟の臨時総会によるこの憲章の採択の時に同国際同盟の賛助会員である者は、賛助加盟員の地位に基づく義務の受諾を宣言することにより、表決を要することなく機関の賛助加盟員となる権利を有する。
- 3 観光について特別な利害関係を有するその他の政府間及び

3. Territories or groups of territories may become Associate Members of the Organization if their candidature has the prior approval of the Member State which assumes responsibility for their external relations and declares on their behalf that such territories or groups of territories adopt the Statutes of the Organization and accept the obligations of membership. Such candidatures must be approved by the Assembly by a majority of two-thirds of the Full Members present and voting provided that said majority is a majority of the Full Members of the Organization.

4. When an Associate Member of the Organization becomes responsible for the conduct of its external relations, that Associate Member shall be entitled to become a Full Member of the Organization on formally declaring in writing to the Secretary-General that it adopts the Statutes of the Organization and accepts the obligations of full membership.

## Article 7

1. Affiliate membership of the Organization shall be open to international bodies, both intergovernmental and non-governmental, concerned with specialized interests in tourism and to commercial bodies and associations whose activities are related to the aims of the Organization or fall within its competence.

2. Associate Members of IUOTO at the time of adoption of these Statutes by the Extraordinary General Assembly of IUOTO shall have the right to become Affiliate Members of the Organization, without requirement of vote, on declaring that they accept the obligations of affiliate membership.

3. Other international bodies, both intergovernmental and non-

非政府間の国際団体は、加盟の申請が書面により事務局長に提出され、かつ、総会において出席しかつ投票する加盟国の三分の二以上の多数による議決で承認される場合には、機関の賛助加盟員となることができる。ただし、その多数が機関の加盟国の過半数であることを条件とする。

4 1の利害関係を有する商業的な団体又は協会は、加盟の申請が書面により事務局長に提出され、かつ、その団体又は協会の本部が所在する国によつて支持される場合には、機関の賛助加盟員となることができる。その加盟の申請は、総会において出席しかつ投票する加盟国の三分の二以上の多数による議決で承認されなければならない。ただし、その多数が機関の加盟国の過半数であることを条件とする。

5 機関に賛助加盟員委員会を設置することができるものとすし、同委員会は、その規則を定め、承認を得るため総会に提出する。同委員会は、機関の会合に代表を出席させることができる。同委員会は、機関の会合の議事日程に特定の議題を含めるよう要請することができる。同委員会は、また、機関の会合に対して勧告を行うことができる。

6 賛助加盟員は、個別に又は賛助加盟員委員会として集団で、機関の活動に参加することができる。

## 諸機関

### 第八条

1 機関は、次の諸機関から成る。

世界観光機関憲章

governmental, concerned with specialized interests in tourism, may become Affiliate Members of the Organization provided the request for membership is presented in writing to the Secretary-General and receives approval by the Assembly by a majority of two-thirds of the Full Members present and voting and provided that said majority is a majority of the Full Members of the Organization.

4. Commercial bodies or associations with interests defined in paragraph 1 above may become Affiliate Members of the Organization provided their requests for membership are presented in writing to the Secretary-General and are endorsed by the State in which the headquarters of the candidate is located. Such candidatures must be approved by the General Assembly by a majority of two-thirds of the Full Members present and voting provided that said majority is a majority of the Full Members of the Organization.

5. There may be a Committee of Affiliate Members which shall establish its own rules and submit them to the General Assembly for approval. The Committee may be represented at meetings of the Organization. It may request the inclusion of questions in the agenda of those meetings. It may also make recommendations to the meetings.

6. Affiliate Members may participate in the activities of the Organization individually or grouped in the Committee of Affiliate Members.

## Organs

### Article 8

1. The organs of the Organization are :

成

- (a) 総会
- (b) 執行理事会（以下「理事会」という。）
- (c) 事務局

2 総会及び理事会の会合は、総会又は理事会が別段の決定を行わない限り、機関の本部において開催する。

## 総会

### 第九条

総会の構成

- 1 総会は、機関の最高機関とし、加盟国を代表する代表で構成する。
- 2 各加盟国及び各準加盟国は、総会の各会期に、五人を超えない代表によつて代表されるものとし、また、このうちの一人は、当該加盟国又は準加盟国によつて首席代表として指名される。
- 3 賛助加盟員委員会は、三人を超えないオブザーバーを指名することができるものとし、また、賛助加盟員は、それぞれ一人のオブザーバーを指名することができる。オブザーバーは、総会の審議に参加することができる。

### 第十条

総会の会期

総会は、二年ごとに通常会期として、また、必要がある場合には臨時会期として、会合する。臨時会期は、理事会の要請又

- (a) The General Assembly, hereinafter referred to as the Assembly.
- (b) The Executive Council, hereinafter referred to as the Council.
- (c) The Secretariat.

2. Meetings of the Assembly and the Council shall be held at the headquarters of the Organization unless the respective organs decide otherwise.

## General Assembly

### Article 9

1. The Assembly is the supreme organ of the Organization and shall be composed of delegates representing Full Members.

2. At each session of the Assembly each Full and Associate Member shall be represented by not more than five delegates, one of whom shall be designated by the Member as Chief Delegate.

3. The Committee of Affiliate Members may designate up to three observers and each Affiliate Member may designate one observer, who may participate in the work of the Assembly.

### Article 10

The Assembly shall meet in ordinary session every two years and, as well, in extraordinary session when circumstances require. Extra-

は機関の加盟国の過半数の要請によつて招集される。

## 第十一条

総会は、その手続規則を採択する。

## 第十二条

総会は、機関の権限内にあるいずれの問題についても審議し及び勧告することができる。総会は、この憲章において別に規定する任務のほか、次の任務を有する。

- (a) 議長及び副議長を選出すること。
- (b) 理事会の構成国を選出すること。
- (c) 理事会の推薦に基づき事務局長を任命すること。
- (d) 機関の財政細則を承認すること。
- (e) 機関の運営のための一般方針を定めること。
- (f) 事務局の職員に適用される職員規則を承認すること。
- (g) 理事会の推薦に基づき監事を選出すること。
- (h) 機関の一般事業計画を承認すること。
- (i) 機関の財政方針を監督し並びに予算を審査し及び承認すること。
- (j) 必要と認める技術的又は地域的な機関を設置すること。

ordinary sessions may be convened at the request of the Council or of a majority of Full Members of the Organization.

## Article 11

The Assembly shall adopt its own rules of procedure.

## Article 12

The Assembly may consider any question and make recommendations on any matter within the competence of the Organization. Its functions, other than those which have been conferred on it elsewhere in the present Statutes, shall be :

- (a) to elect its President and Vice-Presidents ;
- (b) to elect the members of the Council ;
- (c) to appoint the Secretary-General on the recommendation of the Council ;
- (d) to approve the Financial Regulations of the Organization ;
- (e) to lay down general guidelines for the administration of the Organization ;
- (f) to approve the staff regulations applicable to the personnel of the Secretariat ;
- (g) to elect the auditors on the recommendation of the Council ;
- (h) to approve the general programme of work of the Organization ;
- (i) to supervise the financial policies of the Organization and to review and approve the budget ;
- (j) to establish any technical or regional body which may become necessary.

- (k) 機関及びその諸機関の活動に関する報告を審議し及び承認し並びにそれらの報告によつて提起される方策を実施するために必要なすべての措置をとること。
- (l) 政府及び国際機関との間の協定の締結を承認し、又は承認する権限を委任すること。
- (m) 民間の機関又は団体との間の取極の締結を承認し、又は承認する権限を委任すること。
- (n) 機関の権限内にある問題に関する国際協定を準備し及び勧告すること。
- (o) この憲章に従い、加盟の申請について決定すること。

### 第十三条

- 1 総会は、各会期の始めに、議長及び副議長を選出する。
- 2 議長は、総会を主宰し及び課された責務を遂行する。
- 3 議長は、総会の会期中、総会に対して責任を負う。
- 4 議長は、その在任期間中、機関を代表することが必要なすべての場合に機関を代表する。

議長及び  
副議長の  
選出

- (k) to consider and approve reports on the activities of the Organization and of its organs and to take all necessary steps to give effect to the measures which arise from them ;
- (l) to approve or to delegate the power to approve the conclusion of agreements with governments and international organizations;
- (m) to approve or to delegate the power to approve the conclusion of agreements with private organizations or private entities;
- (n) to prepare and recommend international agreements on any question that falls within the competence of the Organization;
- (o) to decide, in accordance with the present Statutes, on applications for membership.

### Article 13

- 1. The Assembly shall elect its President and Vice-Presidents at the beginning of each session.
- 2. The President shall preside over the Assembly and shall carry out the duties which are entrusted to him.
- 3. The President shall be responsible to the Assembly while it is in session.
- 4. The President shall represent the Organization for the duration of his term of office on all occasions on which such representation is necessary.

## 理事会

### 第十四条

理事会の  
構成

- 1 理事会は、公正かつ衡平な地理的配分を達成するため、総会が定める手続規則に従い五の加盟国につき一の加盟国の割合で総会が選出する加盟国で構成する。
- 2 機関の準加盟国が選定する一の準加盟国は、投票権なしで理事会の審議に参加することができる。
- 3 賛助加盟員委員会の代表は、投票権なしで理事会の審議に参加することができる。

### 第十五条

理事国の  
任期

選出された理事国の任期は、四年とする。ただし、最初の理事会の理事国のうちくじ引によつて決定される半数の理事国の任期は、二年とする。理事国の半数の選出は、二年ごとに行う。

### 第十六条

理事会は、少なくとも年に二回会合する。

### 第十七条

議長国及  
び副議長

理事会は、選出された理事国の中から一年の任期で議長国及び副議長国を選出する。

世界観光機関憲章

## Executive Council

### Article 14

1. The Council shall consist of Full Members elected by the Assembly at the ratio of one member for every five Full Members, in accordance with the rules of procedure laid down by the Assembly, with a view to achieving fair and equitable geographical distribution.
2. One Associate Member selected by the Associate Members of the Organization may participate in the work of the Council without the right to vote.
3. A representative of the Committee of Affiliate Members may participate in the work of the Council without the right to vote.

### Article 15

The term of elected members shall be four years except that the terms of one-half of the members of the first Council, as determined by lot, shall be two years. Election for one-half of the membership of the Council shall be held every two years.

### Article 16

The Council shall meet at least twice a year.

### Article 17

The Council shall elect a Chairman and Vice-Chairmen from among its elected members to serve for a term of one year.

国の選出

第十八条

理事会は、その手続規則を採択する。

手続規則  
の採択

第十九条

理事会は、この憲章において別に規定する任務のほか、次の任務を有する。

理事会の  
任務

- (a) 事務局長との協議の上、総会の決定及び勧告を実施するために必要なすべての措置をとり及びその措置について総会に報告すること。
- (b) 事務局長から機関の活動に関する報告を受けること。
- (c) 総会に議案を提出すること。
- (d) 事務局長が作成した機関の一般事業計画を総会への提出に先立つて審査すること。
- (e) 機関の会計及び予算見積りに関する報告及び勧告を総会に提出すること。
- (f) 理事会の活動に必要と認める補助機関を設置すること。
- (g) 総会が委任するその他の任務を遂行すること。

第二十条

理事会は、この憲章に別段の規定がない限り、総会の会期か

理事会の

Article 18

The Council shall adopt its own rules of procedure.

Article 19

The functions of the Council, other than those which are elsewhere assigned to it in these Statutes, shall be :

- (a) to take all necessary measures, in consultation with the Secretary-General, for the implementation of the decisions and recommendations of the Assembly and to report thereon to the Assembly;
- (b) to receive from the Secretary-General reports on the activities of the Organization;
- (c) to submit proposals to the Assembly ;
- (d) to examine the general programme of work of the Organization as prepared by the Secretary-General, prior to its submission to the Assembly;
- (e) to submit reports and recommendations on the Organization's accounts and budget estimates to the Assembly ;
- (f) to set up any subsidiary body which may be required by its own activities;
- (g) to carry out any other functions which may be entrusted to it by the Assembly.

Article 20

Between sessions of the Assembly and in the absence of any con-

ら会期までの間において、機関の任務及び財源の範囲内で、必要と認める事務上及び技術上の決定を行い、総会の承認を得るため、その決定を次の会期の総会に報告する。

## 事務局

### 第二十一条

事務局は、事務局長及び機関が必要と認める職員で構成する。

事務局の  
構成

### 第二十二条

事務局長は、理事会の推薦に基づき、総会において出席かつ投票する加盟国の三分の二以上の多数による議決で四年の任期をもつて任命される。事務局長は、再任されることがなる。

事務局長の  
任命

### 第二十三条

1 事務局長は、総会及び理事会に対して責任を負う。

事務局長の  
責任、  
資格等

2 事務局長は、総会及び理事会の指示を執行する。事務局長は、機関の活動に関する報告並びに機関の会計、一般事業計画案及び予算見積りを理事会に提出する。

3 事務局長は、機関の法律上の代表者としての資格を有する。

ary provisions in these Statutes, the Council shall take such administrative and technical decisions as may be necessary, within the functions and financial resources of the Organization, and shall report the decisions which have been taken to the Assembly at its following session, for approval.

## Secretariat

### Article 21

The Secretariat shall consist of the Secretary-General and such staff as the Organization may require.

### Article 22

The Secretary-General shall be appointed by a two-thirds majority of Full Members present and voting in the Assembly, on the recommendation of the Council, and for a term of four years. His appointment shall be renewable.

### Article 23

1. The Secretary-General shall be responsible to the Assembly and Council.

2. The Secretary-General shall carry out the directions of the Assembly and Council. He shall submit to the Council reports on the activities of the Organization, its accounts and the draft general programme of work and budget estimates of the Organization.

3. The Secretary-General shall ensure the legal representation of the Organization.



## 第二十四条

事務局職員の任命、責任、任務等

- 1 事務局長は、総会が承認した職員規則に従い、事務局の職員を任命する。
- 2 機関の職員は、事務局長に対して責任を負う。
- 3 職員の採用及び勤務条件の決定に当たつては、最高水準の能率、専門的能力及び誠実性を確保することの必要性に最大の考慮を払う。この考慮に従うことを条件として、できる限り広い地理的基礎に基づいて職員を採用することが重要であることについても十分な考慮を払う。
- 4 事務局長及び職員は、その任務の遂行に当たつて、いかなる政府にも又は機関外の他の当局のいずれにも指示を求めてはならず、また、その指示を受けてはならない。事務局長及び職員は、機関に対してのみ責任を負う国際公務員としての立場を損なうおそれのあるいかなる行動をも差し控えなければならない。

## 予算及び支出

## 第二十五条

- 1 機関の事務上の任務及び一般事業計画に充てる機関の予算は、この憲章に附属しかつこの憲章の不可分の一部をなす財政規則に従い、総会が承認した割当基準に基づく加盟国、準加盟国及び賛助加盟員の分担金並びに機関のその他の財源に

## Article 24

1. The Secretary-General shall appoint the staff of the Secretariat in accordance with staff regulations approved by the Assembly.

2. The staff of the Organization shall be responsible to the Secretary-General.

3. The paramount consideration in the recruitment of staff and in the determination of the conditions of service shall be the necessity of securing the highest standards of efficiency, technical competence and integrity. Subject to this consideration, due regard shall be paid to the importance of recruiting the staff on as wide a geographical basis as possible.

4. In the performance of their duties the Secretary-General and staff shall not seek or receive instructions from any government or any other authority external to the Organization. They shall refrain from any action which might reflect on their position as international officials responsible only to the Organization.

## Budget and Expenditure

## Article 25

1. The budget of the Organization, covering its administrative functions and the general programme of work, shall be financed by contributions of the Full, Associate and Affiliate Members according to a scale of assessment accepted by the Assembly and from other possible sources of receipts for the Organization in accordance with the Financing Rules which are attached to these Statutes and form an integral part thereof.

よつて賄う。

2 事務局長が作成した予算は、審査及び承認のため、理事会が総会に提出する。

## 第二十六条

1 機関の会計は、理事会の推薦に基づき二年の任期で総会により選出される二の監事が検査する。監事は、再任されることが出来る。

2 監事は、会計の検査を行うほか、財政上の手続及び財政の運用の効率、会計制度、内部の財務管理並びに事務上の慣行が及ぼす財政上の影響の全般について、必要と認める意見を述べる事が出来る。

## 定足数

## 第二十七条

1 総会の会合の定足数は、加盟国の過半数とする。

2 理事会の会合の定足数は、理事会を構成する加盟国の過半数とする。

2. The budget prepared by the Secretary-General shall be submitted by the Council to the Assembly for examination and approval.

## Article 26

1. The accounts of the Organization shall be examined by two auditors elected by the Assembly on the recommendation of the Council for a period of two years. The auditors shall be eligible for re-election.

2. The auditors, in addition to examining the accounts, may make such observations as they deem necessary with respect to the efficiency of the financial procedures and management, the accounting system, the internal financial controls and, in general, the financial consequences of administrative practices.

## Quorum

## Article 27

1. The presence of a majority of the Full Members shall be necessary to constitute a quorum at meetings of the Assembly.

2. The presence of a majority of the Full Members of the Council shall be necessary to constitute a quorum at meetings of the Council.

表決

Voting

第二十八条

Article 28

各加盟国は、一個の投票権を有する。

Each Full Member shall be entitled to one vote.

投票権

第二十九条

Article 29

総会における議決

1 この憲章の他の規定が適用される場合を除くほか、すべての事項に関する決定は、総会において出席しかつ投票する加盟国の単純過半数による議決で行う。

1. Subject to other provisions of the present Statutes, decisions on all matters shall be taken in the Assembly by a simple majority of Full Members present and voting.

2 構成員の予算上及び財政上の義務を伴う事項、機関の本部の所在地並びに総会において出席しかつ投票する加盟国の単純過半数による議決で特に重要と認められたその他の問題に関する決定には、出席しかつ投票する加盟国の三分の二以上の多数による議決を必要とする。

2. A two-thirds majority vote of the Full Members, present and voting, shall be necessary to take decisions on matters involving budgetary and financial obligations of the Members, the location of the headquarters of the Organization, and other questions deemed of particular importance by a simple majority of the Full Members present and voting at the Assembly.

第三十条

Article 30

理事会の決定は、出席しかつ投票する理事国の三分の二以上の多数による議決で承認される予算上及び財政上の勧告に関するものを除くほか、出席しかつ投票する理事国の単純過半数による議決で行う。

理事会における議決

Decisions of the Council shall be made by a simple majority of Members present and voting except on budgetary and financial recommendations which shall be approved by a two-thirds majority of Members present and voting.

法人格、特権及び免除

Legal Personality, Privileges

and Immunities

機関は、法人格を有する。

### 第三十一条

### 第三十二条

機関は、その任務の遂行に必要な特権及び免除を加盟国の領域において享有する。その特権及び免除は、機関が締結する協定によつて定めることができる。

### 改正

### 第三十三条

- 1 この憲章及びこの憲章の附属書の改正案は、事務局長に送付される。事務局長は、改正案が総会の審議に付託される少なくとも六箇月前に改正案を加盟国に配布する。
  - 2 改正は、総会において出席しかつ投票する加盟国の三分の二以上の多数による議決で採択する。
  - 3 改正は、加盟国の三分の二が改正の承認を寄託政府に通告した時に、すべての加盟国について効力を生ずる。
- 構成員の地位の停止

### 第三十四条

#### Article 31

The Organization shall have legal personality.

#### Article 32

The Organization shall enjoy in the territories of its Member States the privileges and immunities required for the exercise of its functions. Such privileges and immunities may be defined by agreements concluded by the Organization.

#### Amendments

#### Article 33

1. Any suggested amendment to the present Statutes and its Annex shall be transmitted to the Secretary-General who shall circulate it to the Full Members at least six months before being submitted to the consideration of the Assembly.

2. An amendment shall be adopted by the Assembly by a two-thirds majority of Full Members present and voting.

3. An amendment shall come into force for all Members when two-thirds of the Member States have notified the Depositary Government of their approval of such amendment.

#### Suspension of Membership

#### Article 34

構成員の  
地位の停  
止

- 1 構成員が第三条に定める機関の根本目的に反する政策をと  
り続けていると総会が認める場合には、総会は、出席しかつ  
投票する加盟国の三分の二以上の多数による議決で採択する  
決議により、当該構成員につき、構成員の地位に基づく権利  
の行使及び特権の享有を停止することができる。
- 2 1の規定に基づく停止は、総会が1の政策の変更を確認す  
る時まで効力を有する。

脱退

第三十五条

- 1 加盟国は、寄託政府に対して書面により行う一年の予告の  
期間が満了する時に、機関から脱退することができる。
- 2 準加盟国は、その対外関係について責任を有する加盟国が  
寄託政府に対して書面による予告を行った場合には、1の予  
告に係る条件と同一の条件で機関から脱退することができる。

- 3 賛助加盟員は、事務局長に対して書面により行う一年の予  
告の期間が満了する時に、機関から脱退することができる。

効力発生

第三十六条

1. If any Member is found by the Assembly to persist in a policy that is contrary to the fundamental aim of the Organization as mentioned in Article 3 of these Statutes, the Assembly may, by a resolution adopted by a majority of two-thirds of Full Members present and voting, suspend such Member from exercising the rights and enjoying the privileges of membership.

2. The suspension shall remain in force until a change of such policy is recognized by the Assembly.

Withdrawal from Membership

Article 35

1. Any Full Member may withdraw from the Organization on the expiry of one year's notice in writing to the Depositary Government.

2. Any Associate Member may withdraw from the Organization on the same conditions of notice, provided the Depositary Government has been notified in writing by the Full Member which is responsible for the external relations of that Associate Member.

3. An Affiliate Member may withdraw from the Organization on the expiry of one year's notice in writing to the Secretary-General.

Entry into Force

Article 36

この憲章は、この憲章の採択の時に自国の観光機関が公的旅行機関国際同盟の正会員となつてゐる五十一の国がこの憲章及び構成員の地位に基づく義務の受諾を正式に暫定的寄託政府に通知した後百二十日で、効力を生ずる。

## 寄託

## 第三十七条

1 この憲章及び構成員の地位に基づく義務を受諾する宣言は、当分の間、スイス政府に寄託する。

2 スイス政府は、1の宣言の受領及びこの憲章の効力発生の日を、これらに関する通告を受ける権利を有するすべての国に通告する。

## 用語及び解釈

## 第三十八条

機関の公用語は、英語、フランス語、ロシア語及びスペイン語とする。

## 第三十九条

この憲章の英文、フランス文、ロシア文及びスペイン文は、ひとしく正文とみなす。

The present Statutes shall enter into force one hundred and twenty days after fifty-one States whose official tourism organizations are Full Members of IUOTO at the time of adoption of these Statutes have formally signified to the provisional Depositary their approval of the Statutes and their acceptance of the obligations of membership.

## Depositary

## Article 37

1. These Statutes and any declarations accepting the obligations of membership shall be deposited for the time being with the Government of Switzerland.

2. The Government of Switzerland shall notify all States entitled to receive such notification of the receipt of such declarations and of the date of entry into force of these Statutes.

## Interpretation and Languages

## Article 38

The official languages of the Organization shall be English, French, Russian and Spanish.

## Article 39

The English, French, Russian and Spanish texts of these Statutes shall be regarded as equally authentic.

## 経過規定

### 第四十条

機関の本部は、第二条の規定に基づいて総会が決定するまでの間、暫定的にスイスのジュネーヴに置く。

### 第四十一条

国際連合、専門機関及び国際原子力機関の加盟国又は国際司法裁判所規程の当事国は、この憲章が効力を生じた後百八十日の期間中は、機関の憲章及び構成員の地位に基づく義務の受諾を正式に宣言することにより表決を要することなく機関の加盟国となる権利を有する。

### 第四十二条

この憲章の採択の時に自国の観光機関が公的旅行機関国際同盟の正会員となつている国は、承認を条件としてこの憲章を受諾した場合には、この憲章が効力を生じた後一年間は、加盟国の権利及び義務を伴つて機関の活動に参加することができる。

公的旅行  
機関国際  
同盟の正  
会員たる  
国の機関  
の活動へ  
の参加

## Transitional Provisions

### Article 40

The headquarters shall provisionally be in Geneva, Switzerland, pending a decision by the General Assembly under Article 2.

### Article 41

During a period of one hundred and eighty days after these Statutes enter into force, States Members of the United Nations, the specialized agencies and the International Atomic Energy Agency or Parties to the Statute of the International Court of Justice shall have the right to become Full Members of the Organization, without requirement of vote, on formally declaring that they adopt the Statutes of the Organization and accept the obligations of membership.

### Article 42

During the year following the entry into force of the present Statutes, States whose national tourism organizations were members of IUOTO at the time of adoption of these Statutes and which have adopted the present Statutes subject to approval may participate in the activities of the Organization with the rights and obligations of a Full Member.

準加盟国  
となる資  
格を有す  
る国の機  
関の活動  
への参加

公的旅行  
機関国際  
同盟の権  
利義務の  
承継

事務局長  
選出まで  
の間の代  
行

末 文

#### 第四十三条

対外関係について責任を負わない領域又は領域の集団であつて、その観光機関が公的旅行機関国際同盟の正会員となつてゐたために準加盟国となる資格を有しかつその対外関係について責任を有する国の承認を条件としてこの憲章を受諾したものは、この憲章が効力を生じた後一年間は、準加盟国の権利及び義務を伴つて機関の活動に参加することができる。

#### 第四十四条

公的旅行機関国際同盟の権利及び義務は、この憲章が効力を生じた時に機関に承継される。

#### 第四十五条

この憲章が効力を生ずる時に公的旅行機関国際同盟の事務局長である者は、総会が機関の事務局長を選出する時まで機関の事務局長として行動する。

千九百七十年九月二十七日にメキシコ・シティで作成した。

#### Article 43

During the year following the entry into force of the present Statutes, territories or groups of territories not responsible for their external relations but whose tourism organizations were Full Members of IUOTO and are therefore entitled to associate membership and which have adopted the Statutes subject to approval by the State which assumes responsibility for their external relations may participate in the activities of the Organization with the rights and obligations of an Associate Member.

#### Article 44

When the present Statutes come into force, the rights and obligations of IUOTO shall be transferred to the Organization.

#### Article 45

The Secretary-General of IUOTO at the time of the entry into force of the present Statutes shall act as Secretary-General of the Organization until such time as the Assembly has elected the Secretary-General of the Organization.

Done at Mexico City on 27 September 1970.



附屬書

財政規則

- 財政期間  
會計年度  
予算  
予算のドル表示及び支払通貨  
一般基金の設置  
運転基金の設置
- 1 機関の財政期間は、二年とする。
  - 2 各会計年度は、一月一日から十二月三十一日までとする。
  - 3 予算は、各国における経済的發展の水準及び観光の重要度を基礎として総会が決定する割当方法による構成員の分担金及び機関のその他の収入によつて賄う。
  - 4 予算は、合衆国ドルで表示する。分担金の支払に使用される通貨は、合衆国ドルとする。ただし、総会の認める範囲内で、事務局長が構成員によりその他の通貨で支払われる分担金を受領することを妨げない。
  - 5 一般基金を設置する。3の規定に基づいて支払われる構成員のすべての分担金、雑収入及び運転基金からの立替金は、一般基金に貸記する。機関の事務上の支出及び一般事業計画のための支出は、一般基金から支払われる。
  - 6 運転基金を設置するものとし、その額は、総会が決定する。構成員の前払分担金及び総会がこの基金のために使用する、ことができると決定するその他の予算収入は、運転基金に払い込まれる。必要な場合には、所要の金額が運転基金から一般基金に転記される。

ANNEX

FINANCING RULES

1. The financial period of the Organization shall be two years.
2. The financial year shall be from 1 January to 31 December.
3. The budget shall be financed by the contributions of the Members according to a method of apportionment to be determined by the Assembly, based on the level of economic development of and the importance of tourism in each country, and by other receipts of the Organization.
4. The budget shall be formulated in United States dollars. The currency used for the payment of contributions shall be the United States dollar. This shall not preclude acceptance by the Secretary-General, to the extent authorized by the Assembly, of other currencies in payment of Members' contributions.
5. A General Fund shall be established. All membership contributions made pursuant to paragraph 3, miscellaneous income and any advances from the Working Capital Fund shall be credited to the General Fund. Expenditure for administration and the general programme of work shall be paid out of the General Fund.
6. A Working Capital Fund shall be established, the amount of which is to be fixed by the Assembly. Advance contributions of Members and any other budget receipts which the Assembly decides may be so used, shall be paid into the Working Capital Fund. When required, amounts therefrom shall be transferred to the General Fund.

信託基金  
の設置

予算に計  
上されて  
いない収  
入の利用

予算見積  
りの提出  
及び審査

予算等の  
承認

会計報告  
の提出

分担金の  
支払

7 機関の予算に計上されていない活動であつて特定の加盟国又は加盟国の集団が利益を受けるものの費用を賄うため、信託基金を設置することができる。この基金は、自発的拠出金によつて賄う。この基金を管理するため、機関は、手数料を課することができる。

8 総会は、予算に計上されていない贈与、遺贈その他の臨時収入の利用について決定する。

9 事務局長は、理事会の当該会期の少なくとも三箇月前に、理事会に予算見積りを提出する。理事会は、この予算見積りを審査するものとし、最終審査及び承認のため、勧告を添えて予算を総会に提出する。理事会による見積りは、総会の当該会期の少なくとも三箇月前に、構成員に送付される。

10 総会は、引き続き二年から成る財政期間のための予算並びに当該予算の年次割当て及び年次運営会計を承認する。

11 事務局長は、機関の前会計年度の会計報告を理事会に設置される権限を有する機関及び監事に提出する。  
監事は、理事会及び総会に対して報告を行う。

12 機関の構成員は、各会計年度の最初の月に、当該会計年度に係る分担金を支払う。構成員は、各会計年度の始まる六箇月前に、総会が決定する当該会計年度に係る分担金の額の通告を受ける。ただし、理事会は、それぞれの国に異なる会計

7. Funds in trust may be established to finance activities not provided for in the budget of the Organization which are of interest to some member countries or groups of countries. Such Funds shall be financed by voluntary contributions. A fee may be charged by the Organization to administer these Funds.

8. The Assembly shall determine the utilization of gifts, legacies and other extraordinary receipts not included in the budget.

9. The Secretary-General shall submit the budget estimates to the Council at least three months before the appropriate meeting of the Council. The Council shall examine these estimates and shall recommend the budget to the Assembly for final examination and approval. The Council's estimates shall be sent to Members at least three months before the appropriate session of the Assembly.

10. The Assembly shall approve the budget by years for the succeeding two-year financial period and its annual apportionment, as well as its administrative accounts for each year.

11. The accounts of the Organization for the last financial year shall be transmitted by the Secretary-General to the auditors and to the competent organ of the Council.

The auditors shall report to the Council and to the Assembly.

12. The Members of the Organization shall pay their contribution in the first month of the financial year for which it is due. Members shall be notified of the amount of their contribution, as determined by the Assembly, six months before the beginning of the financial year to which it relates.

分担金の  
支払が延  
滞してい  
る場合の  
措置

機関から  
脱退する  
構成員の  
分担金支  
払義務

年度が存在していることによる支払の遅延であつて正当と認められるものを承認することができる。

13 機関に対する分担金の支払が延滞している機関の構成員は、延滞の額が当該年度に先立つ二の会計年度においてその構成員について支払の義務の生じた分担金の額以上のものとなる場合には、機関の構成員がサービス並びに総会及び理事会における投票権の形態で享有する特権を奪われる。ただし、総会は、理事会の要請がある場合において当該構成員による支払の不履行がやむを得ない事情によるものと認めるときは、当該構成員が投票し及び機関のサービスを享有することを許可することができる。

14 機関から脱退する構成員は、当該脱退が効力を生ずる時までの期間に対応する分担金を支払う義務を負う。  
準加盟国及び賛助加盟員の当該分担金の算定に当たつては、それぞれの構成員の地位の基礎が異なっていること及び機関において享有する権利が制限されていることを考慮する。

千九百七十年九月二十七日にメキシコ・シティで作成した。

However, the Council may approve justified cases of arrears due to different financial years existing in different countries.

13. A Member which is in arrears in the payment of its financial contributions to the Organization's expenditure shall be deprived of the privileges enjoyed by the Members in the form of services and the right to vote in the Assembly and the Council if the amount of its arrears equals or exceeds the amount of the contributions due from it for the preceding two financial years. At the request of the Council, the Assembly may, however, permit such a Member to vote and to enjoy the services of the Organization if it is satisfied that the failure to pay is due to conditions beyond the control of the Member.

14. A Member withdrawing from the Organisation shall be liable for assessments on a *pro rata* basis up to the time the withdrawal becomes effective.  
In calculating the assessments of Associate and Affiliate Members, account shall be taken of the different bases of their membership and the limited rights they enjoy within the Organization.

Done at Mexico City on 27 September 1970.

（参 考）

一九四七年以来観光の分野における国際協力は、公的旅行機関国際同盟（I U O T O）を通じて行われてきたが、その後国際観光が急速に発展したことに伴って生じてきた諸問題、特に、開発途上の国々からの観光の分野での技術援助要請にいかに対応するかという問題により有効に対処してゆくため、一九七〇年九月二十七日公的旅行機関国際同盟の臨時総会がメキシコにおいて開催され、この憲章が採択された。